
Objectives of the Course

The aim of the course is to learn the usage area and importance of translation, as well as the skills required for translation.

Course Contents

Introduction to translation methods and techniques; examination of the relationship between grammatical structure and context in the translation process; translation of German texts on current issues into Turkish; discussion of the suitability of translations based on the unique characteristics of German and Turkish; evaluation of the role of translation in foreign language teaching.

Recommended or Required Reading

Kautz, U.: 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium. Yalçın, P. (2015) Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama, Ankara: Grafiker Yayınları

Planned Learning Activities and Teaching Methods

Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise

Recommended Optional Programme Components

lecture notes

Instructor's Assistants

Does not exist

Presentation Of Course

Face to face

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Assoc. Prof. Dr. Lokman Tanrıku

Program Outcomes

1. Based on the competencies acquired in secondary education, students grasp relevant concepts and inter-conceptual relationships in the field of German Language Education.
2. Discuss methods related to the production of scientific knowledge.
3. Have knowledge of curricula, teaching strategies, methods, and techniques, as well as measurement and evaluation related to the field of German Language Education.
4. Understand national and international cultures.
5. Conceptualize events and phenomena related to the field of German Language Education, analyze them using scientific methods and techniques, and interpret and evaluate data.
6. Identify and analyze problems related to the field of German Language Education, and develop solutions based on evidence and research.
7. Develop and implement lesson plans using the most appropriate teaching strategies, methods, and techniques, taking into account students' developmental characteristics, individual differences, and the characteristics and achievements of the subject area.
8. Monitor and communicate with colleagues using a second, non-field foreign language at least at the A2 level of the European Language Portfolio.

Order	PreparationInfo	Laboratory	TeachingMethods	Theoretical	Practise
1			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Prerequisites for basic translation skills	
2			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	German-Turkish Translation Methods	
3			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Basic Sentence Structures in German	
4			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Basic Sentence Structures in German	
5			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Literary Texts	
6			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Current Texts	
7			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Academic Texts	
9			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Short Text translations	
10			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Short Text translations	
11			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Short Text translations	
12			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Translation of literary texts	
13			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Texts related to the press	
14			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Example of Short Story Translation from German to Turkish	
15			Lecture, Question and Answer, Practice and Exercise	Example of Joke Translation from German to Turkish	

Workload

Activities	Number	PLEASE SELECT TWO DISTINCT LANGUAGES
Vize	1	1,00
Final	1	1,00
Ders Öncesi Bireysel Çalışma	10	2,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	10	2,00
Ara Sınav Hazırlık	1	4,00
Final Sınavı Hazırlık	1	5,00
Derse Katılım	13	2,00
Ev Ödevi	10	2,00
Tartışmalı Ders	5	2,00

Assesments

Activities	Weight (%)
Ara Sınav	40,00
Final	60,00

	P.O. 1	P.O. 2	P.O. 3	P.O. 4	P.O. 5	P.O. 6	P.O. 7	P.O. 8	P.O. 9	P.O. 10	P.O. 11	P.O. 12	P.O. 13	P.O. 14	P.O. 15	P.O. 16	P.O. 17	P.O. 18	P.O. 19	P.O. 20
L.O. 1									5						5	5				
L.O. 2									5						5	5				
L.O. 3									5						5	5				
L.O. 4									5						5	5				
L.O. 5									5						5	5				
L.O. 6									5						5	5				
L.O. 7									5						5	5				
L.O. 8									5						5	5				

Table :

- P.O. 1 :** Ölçmenin ve bilimsel araştırmanın kavramlarını tanımlar ve bunu okul ortamında uygular ve farklı ölçme ve değerlendirme yöntem ve teknikleri kullanarak öğrencilerin gelişimini izler.
- P.O. 2 :** Günlük ders planlarını öğretim planlarına göre düzenler ve uygun öğretim teknolojisi ve materyalleri hazırlar, uyarlar ve değerlendirir.
- P.O. 3 :** Bireyin gelişim, öğrenme ve rehberlik süreçlerini ve bu süreçlerin öğrenci gelişimi ile ilişkisini analiz eder.
- P.O. 4 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim kavramlarını ve ilkelerini ve birinci ve ikinci dil edinimi teorilerini açıklar, bu teorilerin yabancı dil öğretimi teorileri ve uygulamalarıyla bağlantısını kurar.
- P.O. 5 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini açıklar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.O. 6 :** Türkçe ve Almanca temel dil becerilerini ve dil bilgisi kurallarını etkili bir şekilde kullanır ve hedef kitleye uygun öğretim planı seçerek uygulamalarda bulunur.
- P.O. 7 :** Yabancı dil öğretim yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve uygular.
- P.O. 8 :** Alanındaki yayınların işlevselliğini, güncelliğini, etkinliğini değerlendirir ve özgün makaleler yazar.
- P.O. 9 :** Almancadan Türkçeye veya Türkçeden Almancaya farklı alanlarda çeviri yapar.
- P.O. 10 :** Alanının gerektirdiği düzeyde bir bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini sınıf içinde uygular.
- P.O. 11 :** İhtiyaçları doğrultusunda yaşam boyu öğrenme yeteneği kazanır.
- P.O. 12 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.O. 13 :** Yabancı dili Avrupa Dil Portföyü B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.O. 14 :** Sanatsal ve kültürel konulara ilişkin bireysel yeteneklerini geliştirir, genel kültür formasyonu kazanır, etkin katılım sağlar.
- P.O. 15 :** Alman kültürünü tanıır, kültür karşılaştırmaları yapar ve kültürlerarası iletişimde bulunabilme yetisini kazanır.
- P.O. 16 :** Bireysel ve grup çalışmalarında aldığı sorumlulukları etkin bir şekilde yerine getirir ve akranlarının uygulamalarını değerlendirir.
- P.O. 17 :** Toplumsal sorumluluk bilinciyle yaşadığı sosyal çevre için mesleki proje ve etkinliklerin planlama ve yürütme sorumluluğunu alır ve proje ekibinin gelişimini takip eder.
- P.O. 18 :** Alanında karşılaştığı sorunlara ilişkin çözüm önerilerini yazılı ve sözlü olarak aktarır.
- P.O. 19 :** Edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirir, öğretmenlik mesleğine uygun tutum ve davranış kazanır ve sergiler.
- P.O. 20 :** Almanca öğretim alanında uygulamalarda bulunur.
- L.O. 1 :** Ortaöğretimde kazandığı yeterliliklere dayalı olarak; Alman Dili Eğitimi Alanında ilgili kavramları ve kavramlar arası ilişkileri kavrar.
- L.O. 2 :** Bilimsel bilginin üretimiyle ilgili yöntemleri tartışır.
- L.O. 3 :** Alman Dili Eğitimi Alanı ile ilgili öğretim programları, öğretim strateji, yöntem ve teknikleri ile ölçme ve değerlendirme bilgisine sahiptir.

- L.O. 4 :** Ulusal ve uluslararası kültürleri tanır.
- L.O. 5 :** Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili olay ve olguları kavramsallaştırır, bilimsel yöntem ve tekniklerle inceler, verileri yorumlar ve değerlendirir.
- L.O. 6 :** Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili sorunları tanımlar, analiz eder, kanıtlara ve araştırmalara dayalı çözüm önerileri geliştirir.
- L.O. 7 :** Öğrencilerin gelişim özelliklerini, bireysel farklılıklarını; konu alanının özelliklerini ve kazanımlarını dikkate alarak en uygun öğretim strateji, yöntem ve tekniklerini kullanarak ders planı yapar ve uygular.
- L.O. 8 :** Alan dışı ikinci yabancı dili en az Avrupa Dil portföyü A2 düzeyinde kullanarak alanındaki bilgileri izler ve meslektaşları ile iletişim kurar.